

## MATRICULACIÓN:

La matrícula se realizará preferentemente a través de la página WEB del Centro Mediterráneo <http://cemed.ugr.es>

Presencialmente en la sede del Centro Mediterráneo: Se ha de acompañar del reguardo de ingreso/transferencia en la cuenta:

**CAJA RURAL: ES27 3023 0140 64 6511585603**

indicando en el concepto el código del curso, así como su nombre y apellidos.

Código del curso: **19GR09**

Precio: Dos modalidades:  
Presencial: **5€**  
Modalidad ECTS: **30€**.

Todos los datos personales serán incorporados y tratados en el fichero "Alumnos", cuya finalidad es la Gestión de los cursos impartidos por el Centro Mediterráneo, inscrito en el Registro General de Protección de Datos, con las cesiones previstas en la Ley. El órgano responsable del fichero es el Centro Mediterráneo de la UGR y la dirección donde la persona interesada podrá ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición es Complejo Administrativo Triunfo, Cuesta del Hospicio s/n 18071, Granada, de todo lo cual se informa en cumplimiento del artículo 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



CENTRO  
MEDITERRÁNEO

CENTRO  
MEDITERRÁNEO

Del 29 de abril al 6 de mayo de 2019

## Producción y Traducción de Artículos Biomédicos

Lugar de realización:

Facultad de Medicina, Parque Tecnológico de la Salud.  
Facultad de Traducción e Interpretación.

30 horas  
presenciales

Dirección:

**Moulay-Lahssan Baya Essayahi**  
Profesor contratado doctor indefinido,  
Departamento de Traducción e Interpretación,  
Universidad de Granada.

**Beatriz Sánchez Cárdenas**  
Profesora contratada doctora indefinida,  
Departamento de Traducción e Interpretación,  
Universidad de Granada.

Coordinación:

**José Juan Jiménez Moleón**  
Catedrático del Departamento de Medicina Preventiva y Salud Pública. Facultad de Medicina, Universidad de Granada.

*\*Posibilidad de reconocimiento de créditos ECTS OPTATIVOS en los Grados (consultar web para ver convalidaciones)*

*\*\*Se recomienda revisar la web del Cemed para obtener información adicional y estar al tanto de posibles actualizaciones*

**\*3 créditos ECTS**  
(Actividades formativas de Extensión Universitaria)

Centro Mediterráneo  
Vicerrectorado de Extensión Universitaria

Complejo Administrativo Triunfo, Cuesta del Hospicio s/n, Granada  
Tfno. 958 24 29 22 / Fax 958 24 28 86 / Email: [cemed@ugr.es](mailto:cemed@ugr.es)

@CemedUGR    
[centromediterraneo.ugr.es](http://centromediterraneo.ugr.es)

El presente curso pretende ofrecer una aproximación al mundo de la publicación biomédica desde una perspectiva transdisciplinar (perfil biomédico y perfil traductor) para el futuro profesional. Para ello se contará con traductores profesionales con experiencia en la traducción biomédica y con médicos autores de publicaciones internacionales.

El curso constará de dos módulos: uno común y uno específico. El primero, de 15 horas de duración, tratará aspectos de utilidad para ambos perfiles. En él se desarrolla el núcleo práctico del curso que consiste en la redacción y traducción supervisadas de un artículo científico en equipos mixtos. El módulo específico, que durará 15 horas, atenderá a los intereses específicos propios de cada perfil. Así, los estudiantes de perfil biomédico seguirán un módulo sobre escritura y traducción de artículos científicos en el que se les plantearán problemas frecuentes que se dan en la redacción y traducción un artículo, ya sea de manera autónoma o a través de un traductor experto, según su nivel de idioma. Por su parte, los perfiles de traducción seguirán un módulo sobre escritura y lectura en ciencias

biomédicas.

El curso se desarrollará de manera práctica, a través de la crítica, el análisis y la traducción de artículos científicos publicados, así como a través de la redacción de algunos contenidos. Se harán simulacros de envío de artículos a una revista y de la respuesta de los revisores, a la vez que se analizará en profundidad la estructura y el proceso de la publicación en revistas científicas indexadas. Los estudiantes se enfrentarán a una revisión por pares, tendrán que solventar las insuficiencias señaladas y, finalmente, se desarrollarán las habilidades de comunicación profesional mediante una exposición sintética de los trabajos realizados. El trabajo en equipo entre estudiantes de medicina y traducción supondrá un enriquecimiento mutuo sobre la investigación biomédica y la traducción científica.

## Programa

### Sesiones en la Facultad de Medicina

#### Lunes, 6 de mayo de 2019

16:00 - 20:00 **Introducción a la escritura científica. Requisitos solicitados por las revistas actuales. Formato de escritura. Proceso de revisión por pares.**  
Miguel Martín de los Reyes, Departamento de Medicina Preventiva y Salud Pública.

20:00 - 21:00 **Lectura crítica de artículos científicos publicados. Errores de formato y otras cuestiones de interés.**  
Rafael Gálvez Mateos, Unidad del Dolor (HVN), Profesor asociado del Departamento de Farmacología.

#### Martes, 7 de mayo de 2019

16:00 - 20:00 **Redactar para traducir. Claves para escribir un artículo en aras de facilitar su posterior traducción por expertos. Diferencias de coste entre una revisión y una traducción.**  
Virginia Martínez Ruiz, profesora del Departamento de Medicina Preventiva y Salud Pública.

20:00 - 21:00 **Lectura crítica de artículos científicos publicados. Errores de formato y otras cuestiones de interés.**  
Rafael Gálvez Mateos, Unidad del Dolor (HVN), Profesor asociado del Departamento de Farmacología.

#### Miércoles, 8 de mayo de 2019

16:00 - 20:00 **¿Cómo podemos mejorar las técnicas de traducción o, en su caso, ayudar al traductor para que comprenda el contenido de nuestro artículo? Claves para mejorar la comunicación de tecnicismos basadas en la experiencia de Archivos de Medicina Universitaria.**  
Mario Rivera Izquierdo, Departamento de Medicina Preventiva y Salud Pública.

20:00 - 21:00 **Lectura crítica de artículos científicos publicados. Errores de formato y otras cuestiones de interés.**  
Rafael Gálvez Mateos, Unidad del Dolor (HVN), Profesor asociado del Departamento de Farmacología.

### Sesiones en la Facultad de Traducción en Interpretación

#### Lunes, 6 de mayo de 2019

16:00 - 20:00 **Introducción a la traducción científica. Funcionamiento de las revistas científicas: lo que necesita saber el traductor biomédico.**  
Larosi Haidar Atik, Profesor del Departamento de Traducción e Interpretación.

20:00 - 21:00 **Glosarios y terminología en la traducción biomédica: recursos de interés.**  
Moulay-Lahssan Baya Essayahi, Profesor del Departamento de Traducción e Interpretación.

#### Martes, 7 de mayo de 2019

16:00 - 20:00 **Escritura científica, tipologías de artículos científicos y requisitos para una correcta publicación. ¿A qué problemas se enfrenta un investigador biomédico?.**  
María Isabel Tercedor Sánchez, Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación.

20:00 - 21:00 **Glosarios y terminología en la traducción biomédica: recursos de interés.**  
Moulay-Lahssan Baya Essayahi, Profesor del Departamento de Traducción e Interpretación.

#### Miércoles, 8 de mayo de 2019

16:00 - 20:00 **¿Cómo puede un traductor ayudar a la labor de un investigador? Aportaciones más allá de la revisión del idioma: referencias, aptitudes en documentación y búsqueda bibliográfica. Aportaciones de calidad que desmarcan a los traductores científicos.**  
Bachir Mahyub Rayaa, Profesor del Departamento de Traducción e Interpretación.

20:00 - 21:00 **Glosarios y terminología en la traducción biomédica: recursos de interés.**  
Moulay-Lahssan Baya Essayahi, Profesor del Departamento de Traducción e Interpretación.

### Sesiones conjuntas

#### Jueves, 9 de mayo de 2019

16:00 - 20:00 **Redacción de una pequeña revisión sobre un tema biomédico en grupos de perfiles mixtos. Búsqueda bibliográfica. Adaptación a la normativa de una revista estándar.**  
Antonio Jesús Láinez Ramos-Bossini, miembro de Archivos de Medicina Universitaria, Departamento de Radiología.

20:00 - 21:00 **Herramientas de utilidad para el traductor biomédico y el médico traductor: aproximación al uso de SketchEngine.**  
Beatriz Sánchez Cárdenas, Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación.

#### Viernes, 10 de mayo de 2019

16:00 - 20:00 **Análisis de las revisiones por pares de cada artículo generado. ¿En qué aspectos puede pedirnos un revisor que mejoremos nuestro trabajo? Diseño, formato, referencias e idioma.**  
Ángela Rivera Izquierdo, Departamento de Filología Inglesa y Alemana.

20:00 - 21:00 **Herramientas de utilidad para el traductor biomédico y el médico traductor: iniciación al uso de SketchEngine.**  
Beatriz Sánchez Cárdenas, Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación.

#### Lunes, 13 de mayo de 2019

16:00 - 20:00 **La comunicación de resultados científicos. Edición y maquetación de revistas científicas. Presentación oral de los resultados de investigación.**  
Juan Carlos Gil Berrozpe, Departamento de Traducción e Interpretación.

20:00 - 21:00 **Herramientas de utilidad para el traductor biomédico y el médico traductor: iniciación al uso de SketchEngine.**  
Beatriz Sánchez Cárdenas, Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación.

21:00 - 21:30 **Exposición de los artículos producidos y traducidos por grupos en formato "3-minute-thesis". Conclusiones finales, despedida conjunta y clausura del curso.**  
Todos los participantes.